

CIRレポート3月号（スペイン）

マグダレナ祭り

国際交流員 ヘマ ガルベス（スペイン）



みなさん、カステジョン市のマグダレナ祭りを知っていますか。毎年四旬節の第3土曜日から9日間連続でカステジョン市民は町の起源を祝います！（今年は3月23日から31日まで開催されます）。この祭りでカステジョン市民はかつての住民が丘から平地に移住して新しい都市（現在のカステジョン市）を築いたことを記念します。市民は一年中このイ

イベントを楽しみにして、みんなで9日間カステジョン市の歴史を誇らしく祝います。今月のCIRレポートで宇部市の交流先、カステジョン市最大の祭りの代表的なイベントを紹介したいと思います。

カステジョンの歴史

イベリア半島がまだイスラム勢力によって征服されていた頃に、ハイメ1世は13世紀に現在のバレンシア州を含むたくさんの地中海の地域を再征服しました。カステジョン市の名前は「平地にあるお城」という意味です。お城のあった丘に住んでいたキリスト教住民が、ハイメ1世に許可を与えられ、1252年に豊かな平地（現在のカステジョン市）へ移住しました。



移住の伝説とマグダレナのシンボル

丘からの移住に関するいずれかの伝説がマグダレナ祭りのシンボルの由来になっています。伝説によると、住民は海賊に狙われないように夜中に移住しました。真っ暗な道で迷子にならないように大人は竿にランタンを付けて歩きました。子供が迷子にならないようにロープでその竿に結んでいたと言われていました。歩きながらお腹が空かないようにドーナツ形の大型パンを首に付けて食べていたと言われていました。そしてその夜、雨が降っていて道が泥まみれになりました。足が滑らないように住民は周りの植物を拾って、杖として使っていました。



色々工夫して、豊かな平地へ移住してくれた祖先に感謝を表すために、カステジョン市民はこのシンボルで満ちた祭りで自分たちの過去を誇ります。

開会式のパレード

マグダレナ祭りの初日には、開会式のパレード「Pregó」（触れ口上）があります。この最初の土曜日はカステジョン県の日です。開会式のパレードでカステジョン県とカステジョン市の伝統や歴史を伝える団体が地域の歴史を再現します。まずはカステジョン市の由来の神話のキャラクター「トンバトッサルス」などの巨大人形がパレードします。それから中世この地域に住んでいたそれぞれの民族を代表する歴史団がパレードします：ハイメ1世の家来、かつてカステジョンに住んでいたムーア人、ユダヤ人が山車や馬に乗って参加します。それから、カステジョン県各地から来ている団体が伝統舞踊や音楽を披露します。最後に、「Pregoner」（お触れ役人）が祭りの開会スピーチであるPregóを大きな声で市民に祭りの開始を歌で告知します。



「竿の巡礼」 祖先の足跡を歩く



マグダレナ礼拝堂

日曜日、カステジョン市民が祖先を思い出す祭りの大事なイベントが行われます。祖先が歩いた道を逆に歩くマグダレナ礼拝堂までの巡礼「Romeria de les Canyes」（竿の巡礼）です。巡礼者はカステジョン市の色である緑色のハンカチを首に巻いたまま朝早くから中央広場にあるサンタ・マリア大聖堂に向かいます。大聖堂の鐘が鳴り、伝統的な音楽コンサートがあります。それから連続の爆竹の打ち上げ「Desperta」（目覚め）とミサで巡礼の開会式が終わります。巡礼者たちはこのイベントで欠かせない竿に広場で配られている緑色のリボンを付けます。毎年巡礼のスタート点で緑色のリボンが配られますので、巡礼者のリボンの数を数えたら、持ち主が何回巡礼に参加したことがあるかは分かります。そしてある

家庭では子供が親から竿を受け継ぐため、その家族のマグダレナ祭りでの参加の歴史が分かります。

マグダレナ礼拝堂は街の中心からおおよそ8キロ離れています。巡礼の途中で巡礼者は元気を取り戻すためにサン・ロック・デ・カネット礼拝堂で食事の休憩を取ります。何万人もの巡礼者はお弁当か現地の屋台で色々な料理を食べます。お弁当としてもっとも人気があるのは豆オムレツです。巡礼の途中で食べられるように、フランスパンに挟んでサンドイッチを作ることも大人気です。その他に「チモ」という野菜とツナ詰め揚げたパンも祭りによく出ます。地中海地方でよく食べられる「ブティファラ」ソーセージも大人気です。ワインを飲む人も少ないですが、ただのカップから飲むだけでなく、「ボタ」というスペインの伝統的な革袋から飲む人もたくさんいます。デザートとして最も人気があるのは「フィゲス・アルバルダエス」というイチジクの揚げ菓子です。



食事休憩が終わったら、巡礼者は終点のマグダレナ礼拝堂に向かいます。礼拝堂周辺から巡礼者の到着が花火で告げられます。マグダレナ礼拝堂でミサが行われたり、巡礼者は礼拝堂の鐘を鳴らしたり、丘にあったお城の遺跡を訪問したり、街の歴史を記念する色々なイベントが行われます。それに、まだお腹が空いている巡礼者は現地で配られているドーナツ形の大型パン「Rotllo」かパエリアを食べられます。

マグダレナ祭りを照らすガイアタス

カステジョン市の由来伝説には竿とランタンはとても大事なシンボルです。マグダレナ祭りでそのランタンが付いた竿は現在の「ガイアタ」で表されています。祭り中、パレードやライトアップショーで出る高さ4~6メートルのモニュメントです。夜中の道を照らした祖先のランタンを表すためにたくさんのLED発光ダイオードを使って「火と煙なき輝きの爆発」と言われます。ガイアタはカステジョン市のある19地区の区民の力で金属、木、ガラスやコルクなどで作られます。一年間この近所の人々の努力で毎年マグダレナ祭りの夜を綺麗な光で輝かせます。



マグダレナ祭りと食べ物と飲み物

祭りに欠かせないのはもちろん食べ物と飲み物です。マグダレナ祭り中、色々な「Mesones」（フードホール）が開かれます。3.50ユーロ（約450円）で色々なスペインや現地料理のタパスとビールを楽しめる Mesón de la tapa y la cerveza や カステジョン県の美味しいワインを飲む Mesón del vino が祭りの参加者にとって欠かせない存在です。町の過去を祝いながら現地料理を友人と一緒に味わえます。祭りの参加者はこの Mesón の約20つの屋台でパエリア、魚の揚げ物、コロッケ、ハムなどにビールとワインを楽しめます。



マグダレナの花火と爆竹

スペインの地中海地域で花火と爆竹の伝統がとても深いです。従って、カステジョン市では花火や爆竹は祭りでよく使われます。バレンシア州の文化で「マスケレタ」という破裂音が調合された連発式爆竹と花火の打ち上げが殆どの祭りで行われます。カステジョン市のマグダレナ祭りでもそれぞれのイベントの初めか終

わりでマスケレタをやるのは一般的です。祭り中でもマスケレタ大会があって、勝った花火師会は来年の開会式のマスケレタを担当することになります。

しかし花火に関するイベントはマスケレタだけではありません。「Correfoc」というイベントで耐火性のある服装をした団体が花火の付いた竿で火花をまき散らします。その他に最初の土曜日の夜、サンタ・マリア大聖堂の鐘楼から綺麗な花火の打ち上げがあります。



マスケレタの爆竹



マグダレナ・ビートル（閉会式）

一週間以盛り上がった雰囲気です市民を楽しませてから、最後の日曜日、祭りの閉会式が行われます。市民は大聖堂や市役所がある中央広場に集まります。祭りの女王たちが市役所のベランダに立ち、祭りの最後連続の爆竹を打ち上げます。この連続の爆竹は4キロにかけてカステジョン市の旧市街を回ります。打ち上げが終わったら女王たちは祭りのおしまいの言葉を言う番になります。女王たちがマイクに近づいたら、市民は時々冗談で「言わないで！言わないで！」と叫びます。しかし全ての良いものには終わりがあるので、女王たちはマイクで「マグダレナ！」と叫び、広場で立っている来場者が「ビートル！」（万歳）と返して、祭りの閉会式が始まります。閉会式で花火のショーと大聖堂の正面のプロジェクションマッピングを通して市民はカステジョン市の歴史について改めて思い返して、次年の祭りを楽しみにします。



MAGDALENA!



VÍTOL!

これは私なりのマグダレナ祭りの代表的なイベントの紹介でした！これからは宇部市とカステジョン市の関係が更に緊密になるので、みんなでカステジョン市民の皆さんを応援しましょう！

マグダレナ祭りの様子のまとめを見たい方はこの YouTube のビデオをご覧ください：

Fiestas de la Magdalena (Castelló) | España Fascinante

<https://youtube.be/nKRusp-oBvo>

Las Fiestas de la Magdalena

¿Conocen las Fiestas de la Magdalena de Castellón de la Plana? Se trata de una festividad de 9 días celebrada desde el tercer sábado de Cuaresma para conmemorar el origen de la ciudad (este año se celebran del 23 al 31 de marzo). Durante estas fiestas se recuerda a los antepasados de los castellonenses, que descendieron desde la colina del de la Magdalena hasta el plano fértil para construir la nueva ciudad que es hoy Castellón de la Plana. Estas son unas fechas muy esperadas durante todo el año para los castellonenses, que durante 9 días se enorgullecen de su historia. En el informe de este mes querría hablarles de algunos de los aspectos representativos del mayor festival de Castellón, importante punto de intercambio con la ciudad de Ube.

La historia de Castellón

Durante el período en el que la Península Ibérica seguía conquistada por fuerzas musulmanas, el rey Jaime I reconquistó la zona en la que se incluye la actual Comunidad Valenciana. En el mismo nombre de *Castellón de la Plana* se refleja el origen de la ciudad, que nos habla de los habitantes Castillo de Fadrell que se trasladaron al llano en 1252 tras recibir el permiso de Jaime I.

Leyenda y simbología del traslado desde el cerro de la Magdalena

La leyenda del traslado desde la colina al plano está llena de simbolismos que se ven representados en las Fiestas de la Magdalena. Según este relato los antiguos habitantes del Castillo de Fadrell emprendieron el descenso de noche para no ser asaltados por piratas. Para no perderse en la oscuridad de la noche utilizaron cayados a los que ataron lámparas para alumbrar sus pasos. Se dice además que ataron a los niños a estos cayados para que no se perdieran. Un pan en forma de rollo les servía para reponer fuerzas durante su andadura, y utilizaron cañas para guiarse con cuidado en el terreno cubierto de barro por la lluvia. Las Fiestas de la Magdalena sirven para mostrar con orgullo la historia de la ciudad y agradecer a estos antepasados su esfuerzo para establecerse en el próspero plano.

Cabalgata del pregó

En este evento, que tiene lugar el primer día de las Fiestas, se pone de manifiesto el folclore y la historia de toda la provincia de Castellón. La cabalgata comienza con los personajes protagonistas del origen mitológico de la ciudad, como son los gigantes de la historia de Tombatossals; le sigue una representación de los diferentes habitantes que

moraron el territorio durante la Edad Media: la corte de Jaime I, la población musulmana y la población judía de aquel tiempo, todos ellos representados por diversas asociaciones histórico-culturales que desfilan a caballo o en carroza. A continuación grupos folclóricos provenientes de toda la provincia deleitan al público con la música y danzas populares de sus localidades y para finalizar llega el turno del Pregoner, que recita en voz alta el poema que simboliza el comienzo de estas Fiestas.

La Romería de les canyes

El domingo llega el momento de conmemorar el traslado a la ciudad mediante la Romería de les Canyes, recorrido que va desde el centro de la ciudad hasta el cerro de la Magdalena. Los romeros llegan muy temprano a la Plaza Mayor luciendo el típico pañuelo verde magdalenero al cuello. La ceremonia comienza con el tradicional *volteig de la Campana Vicent* de la Concatedral de Santamaría, seguido de una mascletà tipo Despertà y de una misa. Antes de partir los romeros no deben olvidarse de recoger su *canya*, que se reparte en la misma plaza junto a la cinta verde de ese año. Si contamos las cintas que tiene una canya podemos hacernos una idea de cuántas veces ha acudido su portador a esta cita. Por otra parte, hay familias en las que es tradición pasar la canya de padres a hijos, por lo que nos podemos imaginar la historia romera que tiene dicha familia.

La Ermita de la Magdalena está a unos 8 kilómetros del punto de partida, por lo que en medio del camino se hace un alto en la ermita de San Roc de Canet para comer algo y reponer fuerzas. La gran multitud de romeros que llegan aquí traen su propia comida de casa o disfrutan de los platos que se sirven en los diferentes puestos preparados para recibirles. Platos populares típicos para degustar en este evento pueden ser el bocadillo de tortilla de habas, así como los *ximos*, pan frito relleno de verduras y atún entre otros ingredientes. Se oye también que se consumen butifarras, muy populares en las regiones mediterráneas, así como vino, que muchos toman en bota. El postre más tradicional serían las *figues albardaes*, buñuelos rellenos de higos secos que para muchos son una importante representación del espíritu magdalenero y de esta romería.

Después de esta pequeña parada para comer continúa el periplo hasta su punto final, la Ermita de la Magdalena. Cuando los romeros se acercan al destino se anuncia su llegada con una mascletà, tras la cual se procede entre otras actividades a voltear la campana de la ermita o visitar las ruinas del antiguo castillo. A los romeros se les reparte también los rollos magdaleneros, y el que se haya quedado con hambre puede comer de la enorme paella que se ha preparado en el cerro.

Las gaiatas que alumbran las Fiestas de la Magdalena

Estos monumentos, que simbolizan las lámparas atadas a los gayatos que utilizaron los antepasados de los castellonenses, miden de 4 a 6 metros y utilizan dispositivos como diodos LED para crear ese bonito efecto que popularmente se define como un *esclat de llum, sense foc ni fum* (explosión de luz sin fuego ni humo). Hay 19 sectores gaiateros en los que se agrupan los artistas que construyen estas gaiatas utilizando metales, madera, cristal y corcho entre otros materiales. Gracias al esfuerzo de todo un año de estos artistas gayateros las Fiestas de la Magdalena se bañan en la bella luz tan característica de las gaiatas.

Comer y beber en las Fiestas de la Magdalena

En estas Fiestas no pueden faltar los Mesones, donde se ofrecen aperitivos como tapas y bebida desde 3,50€. En el Mesón de la Tapa y la Cerveza y en el Mesón del vino podremos disfrutar del sabor de la cocina de la provincia de Castellón y de España de entre los más de 20 puestos que ofrecen paella, pescadito frito, croquetas, jamón, vino, cerveza y un largo etcétera.

La pirotecnia en la Magdalena

La pirotecnia tiene un fuerte arraigo especialmente en las regiones mediterráneas de España. Es por ello que durante las Fiestas de la Magdalena tienen lugar muchas mascletaes y lanzamiento de fuegos artificiales por todo Castellón. Las mascletaes son muy conocidas como parte de la cultura valenciana, y consisten en la detonación sincronizada de varios petardos y fuegos artificiales en un ritmo y orden precisos. Es muy habitual que se lleven a cabo al comienzo o al final de algún evento. Durante las Fiestas hay también un concurso de mascletaes en el que el ganador se encargará de abrir las Fiestas del año siguiente.

Existen asimismo los *correfocs*, espectáculos de pirotecnia en los que agrupaciones ataviadas con trajes especiales encienden la noche con petardos y fuegos artificiales que irradian chispas, así como la *Encesa del Fadri*, en la que se lanzan fuegos artificiales desde el campanario de la catedral principal creando un bello espectáculo de luz y color.

Magdalena Vítol

Después de más de una semana de diversión, el último domingo de las Fiestas llega la ceremonia de clausura, el Magdalena Vítol. Congregados los ciudadanos en la Plaza Mayor, las Reinas de las Fiestas se asoman al balcón del ayuntamiento, desde el que encienden la mecha de la traca final. Tras este acto llega el momento de que las Reinas

pronuncien las palabras que simbolizan la finalización de las Fiestas. Cuando ven que las Reinas se acercan al micrófono el público a veces bromea coreando «¡Que no lo digan! ¡Que no lo digan!». Sin embargo, todo lo bueno tiene un final, y en las Fiestas de la Magdalena llega cuando las Reinas gritan desde el balcón «¡Magdalena!» y el público les responde «¡Vítol!», dando por finalizadas así las Fiestas de ese año. Durante la ceremonia de clausura se realiza una proyección mapping en la fachada de la catedral durante la cual los castellonenses reflexionan de nuevo sobre su pasado y esperan con ilusión a que lleguen las Fiestas del año siguiente.

Bien, esta ha sido la pequeña presentación que he intentado hacer de algunos de los elementos representativos de las Fiestas de la Magdalena. La ciudad de Ube se acercará cada vez más a Castellón a partir de ahora, así que ¡animémosles todos juntos desde Yamaguchi!

En el siguiente enlace pueden ver un pequeño vídeo resumen de los eventos de la Magdalena:

Fiestas de la Magdalena (Castelló) | España Fascinante

<https://youtube.be/nKRusp-oBvo>